

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

Р. А. Г у с е й н о в

ИЗ "ХРОНИКИ" МИХАИЛА СИРИЙЦА
(Статья третья*)

Настоящая публикация содержит перевод (с некоторыми купюрами) событий светской истории, изложенных в книге ХУП "Хроники" сирийского историографа XII в. Михаила Сирийца (1126-1199). Главное место занимают сообщения о взаимоотношениях мусульманских владетелей Передней Азии с Византийской империей и крестоносцами, а также события, связанные с Вторым крестовым походом на Восток (1147-1149), т.е. период 40-х - начала 50-х годов XII в.

П е р е в о д

628 Книга семнадцатая. Эта книга семнадцатая начинается с 1454 года греков, который является 1143 годом от воплощения нашего спасителя, 524 годом арабов, 83 годом тюрок, а от Адама - 6623 год¹.

Глава первая. О времени, когда Мануил воцарился над греками, Балдуин - над франками, Йа'куб-Арслан - над тюрками в Севастии². Другие события. Когда византийский император Иоанн скончался в Киликии, его старший сын находился не при нем, а в столице. И он передал власть своему младшему сыну Мануилу, который начал править в апреле 1143 г. Когда он прибыл в Константинополь, брат встретил и почтил его, и тот утвердился в империи.

В том же году скончался иерусалимский король /Фулк/ и начал править его сын Балдуин. Он был малолетним, и царством управляла его мать /Мелисенда/. В это же время скончался владетель Хисн-Кайфы эмир Да'уд, ему наследовал его младший сын Кара-Арслан³. Его старший сын Арслан-Догмуш находился у Занги⁴. Занги пришел вместе с ним и завладел Хани⁵.

629 Султан Мас'уд⁶ отправился и завладел Абластеной и областью Джихан⁷. Затем он возвратился, чтобы осадить Мелитену⁸, и привел с собой Кара-Арслана, который бежал к нему и искал поддержки против Занги, напавшего на него. Султан дал ему двадцать тысяч всадников, и тот выступил против Занги. Узнав об отправленной войске, // /Занги/ отказался /от своего намерения/ и возвратился в свои владения. Кара-Арслан вновь водворился в своей области. Султан же, простояв три месяца у Мелитены, так и не начал сражения, а в середине августа приказал своим воинам /взять/ то, что окажется им полезным, и утром ушел, уводя в плен жителей области.

Тем же летом, пока султан находился у Мелитены, Жослин⁹ отправился на богомолье в монастырь мар Бар Саумы¹⁰. Увидев народ, покинувший область Клавдии¹¹ и спасающийся бегством от султана, и узнав, как велико его войско, он поспешно возвратился в свои владения.

* Продолжение публикации. Статьи первую и вторую см.: "Письменные памятники Востока. Ежегодник" (1973, 1974).

Глава /вторая/. О времени, когда в Бет-Нахрине был захвачен и разгромлен тюрками знаменитый город христиан Урхай¹². Первый захват Эдессы, которую тюрки отняли у франков, произошел следующим образом. Ее жители с давних пор были стеснены тюрками, и город обессилел. Поэтому владетель города Жослин неожиданно начал войну с владетелем Мосула Занги. К тому же когда Занги преследовал владетеля Хисн-Кайфы, последний нашел поддержку и у Жослина, которому передал крепость Бет-Булу¹³, с тем чтобы тот помог ему против Занги, как помогал ему султан Мас'уд. Жослин не понимал, что ему невыгодно бороться с тюрками в пользу тюрков же, и отправил войско на помощь Кара-Арслану. Это и явилось поводом.

Как только Жослин отправился в Антиохию и удалился, жители Харрана¹⁴ известили Занги, что Эдесса лишена воинов. Занги собрал бесчисленное войско и во вторник 28 ноября 1144 г. начал осаду Эдессы. Он устроил свой лагерь напротив Ворот времени, рядом с церковью исповедников, и предложил жителям города: "Сдавайтесь, чтобы уцелеть, ибо вам нет никакого спасения". Главой /осажденных/ был папиос (= латинский архиепископ) франков /Хуго II/. Он ответил: "Мы не сдадимся", ибо надеялся на гонцов, отправленных в Антиохию и Иерусалим, чтобы поторопить с помощью для избавления прекрасного города.

Первого декабря Занги приказал начать общий штурм. Семь манджаников метали камни, а воины обрушили дождь стрел. Горожане, старые и молодые, мужчины и женщины, и монахи с Горы /Эдесской/ были на стенах и сражались. Когда Занги увидел, что несчастный народ мужественно сопротивляется, то приказал сделать подкоп под стену. Он провел глубокий подкоп и достиг стены. Со своей стороны, осажденные прокопали изнутри, навстречу осаждающим, и напали на них. Так как эта хитрость не принесла успеха, /осажденные/ решили возвести стену за /стеной крепостной/, против места, куда был подведен подкоп. Осаждавшие же подрыли две башни и подвели опоры под них и стену между двумя башнями. Атабек¹⁵ /Занги/ предложил: "Мы пошлем к вам двух своих, которые пройдут в /город/, а вы пошлите двух ваших посмотреть на стену, которая подрыта. Сдайте // город 630 до его захвата силой. Я хочу, чтобы вы уцелели". Но они понадеялись на стену, которую возвели /против подкопа/, и на приход франков и не согласились, пренебрегли и насмеялись над ним.

Тогда осаждавшие подожгли деревянные /опоры/, и с наступлением утра битва стала ожесточенной. Воздух почернел от дыма, колени и сердца содрогались от звуков труб, от толпы, которая бросилась /на штурм/, от людских воплей. Когда дерево сгорело, стена и две башни рухнули, и стала видна вновь возведенная изнутри стена, /преграждавшая доступ в город/. Тюрки пришли в замешательство, но потом заметили проход между новой и старой стеной. Тогда воины собрались для прорыва. Горожане же сплотились вокруг папиоса и епископов, чтобы противостоять нападению. Проход завалили множеством трупов осажденных и осаждавших. Пока народ был занят здесь сражением и стены оставались без защитников, тюрки приставили лестницы и взобрались /на них/. Некий курд взобрался первым и, закричав, стал бросать в людей камни. Когда они увидели его, их руки ослабели, ими овладел страх, они повернули и побежали к цитадели.

Кто сможет без содрогания и твердой рукой описать бедствие, которое произошло в три часа, в субботу, 23 декабря 1144 г.?! Тюрки ворвались с обнаженными кинжалами и саблями, они утолили жажду кровью стариков и детей, мужчин и женщин, священников и дьяконов, отшельников и монахов, монахинь и девушек, младенцев, женихов и невест. Ассирийский вепрь одержал верх и пожирал дивные соцветия.

Какое горестное повествование! Город Авгара, друга Христа¹⁶, был погран из-за нашей неправедности; священники - убиты, дьяконы - умерщвлены,

иподьяконы – растерзаны, храмы – разграблены, а алтари – ниспровержены. Какое несчастье! Отцы отрекались от детей, матери забывали любовь к своим детям. Пока меч истреблял и все бежали на Гору, некоторые собирали своих детей, как наседка цыплят, и ожидали смерти от меча или плена.

631 А из бежавших к воротам цитадели франки никому не позволили войти внутрь, потому что папиос запретил открывать, пока они не увидят его самого. Но так как он не поспешил прийти с первыми, тысячи людей были затоптаны и валялись у ворот. Когда пришел папиос, открыли ворота, но он не смог войти // из-за бесчисленных трупов, нагроможденных у ворот. Он все же пытался войти, но упал на кучу мертвых, и некий тюрок ударил его и убил.

Когда Занги увидел все происходившее, то запретил дальнейшие убийства. Ему встретился св. Василий¹⁷, обнаженный и влекомый на веревке. Видя, что он стар и с обритой головой, Занги спросил его: "Кто ты?". Узнав, что перед ним епископ, он стал упрекать его за то, что не сдали город. А он отвечал смело: "Тому, кто достигает желанного, – благостно". – "Как так?" – спросил эмир. Епископ ответил: "Для тебя – потому что ты одержал блистательную победу над нами, взяв силой. Для нас же потому, что мы заслужили твое уважение тем, что не нарушили нашей клятвы верности франкам и сражались против тебя. Но бог допустил, чтобы мы стали твоими рабами". Увидев, что он смел и приятно говорит по-арабски, Занги приказал дать ему накидку и ввести в свой шатер. Он советовался с ним относительно восстановления города. Глашатай вышел /и объявил/: "Те, кто избежал смерти, могут возвратиться в свои дома".

Через два дня находившиеся в цитадели получили аман и сдались. Тюрки сохранили жизнь всем тем из нашего народа (=сирийцев), армян и греков, кто попадался им, но повсюду убивали франков.

Глава /третья/. О времени падения Эдессы, когда произошли многие события. В тот период, когда была захвачена Эдесса, управителем Нисибина¹⁸ был Бабек, назначенный сюда Занги. По некоторым причинам он опасался, что усилившийся после захвата Эдессы Занги не оставит его в покое и вступит в его область. Поэтому он приказал разрушить те крепости в области, которые не смогут противостоять Занги. Были срыты крепости Хур-Эбар, Телл-Бесме, Тума, Телл-Ши?ак, а также Эпус, что находится недалеко от монастыря мар Иоанна. Пытались разрушить и Саргу, что у Нисибина, но не смогли из-за прочности // старого сооружения. Поэтому срыли только новую часть, которая была возведена недавно, и все опустошили.

632 В это время крепостью Хатак, никогда не принадлежавшей тюркам, владеет муж из рода Бану Марван¹⁹, которые /прежде/ имели титул малика и сидели в Майферкате. Между ее владельцами произошли разногласия, и Хусам ад-Дин (Тимур-Таш Артукид), узнав, что эти курды не имеют никакой помощи и спорятся между собой, осаждал их в течение года и четырех месяцев. Тогда Ахмад просил начать переговоры, Тимур-Таш дал ему золото и деревни в своих владениях и завладел крепостью. Вскоре курд раскаялся и искал помощи у владетеля Амида (Кара-Арслана Артукида), чтобы вернуть крепость, но успеха не добился.

633 После захвата Эдессы Алп-Арслан ибн Да'уд²⁰ покинул Занги и осадил Телл-Арсаньяс²¹. Он потребовал сдать город, но /осажденные/ не согласились, потому что их дети были заложниками в Хисн-Зийаде. Они не подумали о том, что произошло с эдесситами, которые боролись без поддержки. Осаждавшие намеревались обратить в рабов небольшую часть жителей, но /из-за оказанного сопротивления/ эмир приказал всех обратить в рабство. Говорят, что там было около пятнадцати тысяч человек, часть // которых пришла извне, и все были обращены в рабов, вместе с их епископом Тимофеем.

В том году франки, что собрались для помощи Эдессе, получив известие о ее падении, пребывали в скорби и ушли к Телл-Ахде²². Туда же подошли турки и чинили препятствия их снабжению, и франки, мучимые голодом, обратились в бегство. Затем жители Саруга²³ также покинули свой город и бежали, а туда вошли турки.

Занги осадил Биру²⁴, и Жослин отправился в Иерусалим за войском. Затем в Мосуле произошли беспорядки: /жители города/ освободили малолетнего сына султана²⁵, который находился там в заточении, и убили военачальника Занги – Насир ад-Дина. Узнав об этом, Занги оставил Биру, отправился в Халеб, заключил мир с франками, и Бира получила избавление от него. Затем Занги отправил своего военачальника Зайн ад-Дина, который усмирил Мосул и опять заточил сына султана; и тогда Занги вновь усилился.

Глава /четвертая/. О времени, когда Занги был убит; другие события. В 1146 г. франки были весьма обессилены. /Поэтому/ владетель Антиохии отправился к византийскому императору Мануилу в Константинополь и принес извинения за содеянное против его отца /Иоанна II/²⁷, ибо этот последний перед своей кончиной наказал сыну отомстить франкам. Видя смирение /франков, Мануил/ был удовлетворен, дал золото и богатые подарки и отправил /Раймонда I/ в его город, обещая выступить и помочь христианам (т.е. франкам).

Занги отправился в Эдессу и оставался там некоторое время. Он приобрел здесь сирийцев и намеревался проявить милосердие к местным христианам. Когда же он направился к Кал'а-Джа'бар²⁸, что расположена на берегу Евфрата, один из его военачальников вступил в заговор против него. Он сговорился с двумя евнухами, // то есть кастратами, которые охраняли его ложе. Когда Занги заснул, опьяненный вином, эти двое набросились на него и убили вечером, в воскресенье, 15 сентября (1146 г.). Так наступил конец его подвигам. Он правил в течение девятнадцати лет в Мосуле и других местах; год и десять месяцев – в Эдессе. Из тех, кто его убил, один бежал в Кал'а-Джа'бар и спасся, а другой – в Каллинику. Его войско распалось. Сыновья Занги захватили каждый по области: Нур ад-Дин Махмуд утвердился в Халебе, а Сайф ад-Дин Гази – в Мосуле²⁹. В областях произошли волнения, и турки-грабители совершали набеги на владения Занги. Они безжалостно разграбили все, что смогли. В это время был опустошен монастырь Картамин и убиты четыре монаха. Владетель Хисн-Кайфы Кара-Арслан вторгся в Тур-'Абдин³⁰, который некогда принадлежал его отцу, но был захвачен Занги. Теперь, после многочисленных жертв, он утвердился там. В Мосуле несколько мужей подняли мятеж и пытались утвердить здесь /Алп-Арслана/, сына /иракского/ султана, что находился там в заточении. Зайн ад-Дин оказал упорное сопротивление, одержал над ними верх, многих убил, вновь заточил сына султана и утвердил правителем сына Занги – Сайф ад-Дина Гази.

/Различные события/. В это время владетель Кишума франк Балдуин³¹ // начал восстанавливать городские стены из камня и извести. /Вот почему/ он увеличил мучения (=поборы) христиан в такой степени, что они уподобились рабам. Он сумел восстановить /стены/ только наполовину, а затем был убит, и строительство прекратили.

Глава /пятая/. О втором опустошении Эдессы и других событиях. Узнав, что Занги убит, франки собрались в октябре 1146 г. и вместе с Жослином и владетелем Кишума Балдуином отправились против Эдессы. Благодаря сговору с несколькими армянами, // которые охраняли стену, ночью пехотинцы при помощи /приставных/ лестниц взобрались на две башни. Тогда турки укрылись в цитадели. Утром Ворота вод открыли, и Жослин вступил в город. Турки же отправили посланцев в Халеб и Мосул. Франки, что

вошли в город в понедельник, 26 октября 1146 г., в течение шести дней решали, как завладеть цитаделью. Поэтому тюрки /успели/ собрать из различных мест /бесчисленное/, подобно саранче, /войско/. Увидев их, франки затрепетали, утрастились и, будучи беспомощными, задумали недоброе. Они собрали всех жителей несчастного города и силой заставили пойти с ними, полагая, что сумеют ускользнуть от неисчислимых тюрков, которые их окружали, Они не задумывались над тем, каким же образом смогут сопротивляться тюркам в открытом поле, если не имели сил для того, чтобы отсидеться за /крепостными/ стенами.

Они насильно увели несчастных жителей, выйдя во втором часу пополудни и предав огню дома. Увидев это, несчастный народ начал причитать и возглашать счастливыми тех, кто погиб в первую /осаду/ и не мог видеть пушенного франками огня, который уничтожал их дома и добро, и нависшего над ними тюркского меча. Когда они достигли городских ворот, то были стеснены франкскими воинами, и большое количество жителей /Эдессы/ и вьючных животных было задавлено, и возросло число погибших /со времени 636 первой осады/. // Тюрки же из цитадели напали на тех, кто оставался в церквях или других местах из-за старости или по другой причине, и убили. Те, кто избежал давки и гибели и вышел вместе с франками, были окружены тюрками, которые обрушили на них дождь тонких стрел, что пронзает насмерть.

После сражения, /длвшегося/ до шести часов /вечера/, они двигались по дороге, /политой/ кровью. Тогда презренные франкские всадники, поняв, что не могут спасти жителей, обратились в бегство. И когда всадники поспешно бежали, а тюрки их преследовали, пехота задумала укрыться в близлежащей разрушенной крепости. Несчастные жители отправились с ними. И тогда земля содрогнулась от ужаса учиненного избиения: как коса на колос или огонь на хворост, обрушился меч на христиан. Трупы священников, дьяконов, монахов, знатных и простолюдинов были навалены вперемежку. Но 637 если их смерть и была ужасной, они все-таки не извели мучений, что выпали на долю оставшихся в живых, потому что когда эти живые // попали под свирепую руку тюрков, те, сняв с них одежду и обувь, заставили мужчин и женщин голыми, с завязанными за спиной руками, бежать /рядом/ с их конями. Эти мучители пронзали тех, кто изнемог и валился на землю, и оставляли умирать на дороге. Так они становились добычей диких животных и погибали; или же - добычей хищных птиц, и в этом случае испытывали мучения. Воздух был отравлен трупным смрадом. Ассирию (т.е. Месопотамию) переполнили пленные. Значительная часть франкских всадников погибла, не нашли даже тела владетеля Кишума Балдуина. Нечестивый Жослин укрылся в Самосате³². Епископ Василий спасся бегством, а армянский епископ был схвачен вместе с многими. Часть франков пешком дошла до разрушенной крепости Кокеба и, чтобы спасти свою жизнь, начала сражение с тюрками, что преследовали их.

А когда настал вечер, тюрки возвратились, чтобы начать грабеж. Равнина была заполнена добычей: золотом и добром, накопленными многими поколениями в этом несчастном городе. Отправляясь с франками, жители взяли все с собой, но под угрозой меча бросили.

Когда тюрки ушли, оставшиеся в разрушенной крепости ночью вышли и бежали в Самосату. Около тридцати тысяч погибло во время первой и второй осады /Эдессы/; шестнадцать тысяч было обращено в рабство, и тысяча - спаслась. Ни одна женщина или ребенок не уцелели; они погибли во время резни или были уведены в плен в различные земли. Эдесса уподобилась пустыне.

Глава /шестая/. О времени, когда многочисленный народ пришел в движение и двинулся с запада вслед за прискорбными известиями об Эдессе³³.

В 1147 г. владетель Мардина Тимур-Таш отправился и завладел Дарой³⁴. Тогда владетель Мосула Гази ибн Занги поднялся и разграбил область Мардина. Затем обе стороны приготовились // к сражению и условились, что 638 город достанется победителю. Тогда несколько из их судий (кадиев) выступили посредниками между ними. Владетель Мосула возвратил пленных и завладел городом. С тех пор тюрки усилились и со всех сторон вторгались во владения франков. Килидж-Арслан, сын /конийского/ султана Мас'уда, отправился из области Джихана и опустошил Мар'аш. Тюрки вторглись в область Кишума, навстречу им вышел Ринальд, владевший Кишумом после гибели своего брата Балдуина.

В это время византийский император Мануил выступил против султана Мас'уда. Султан собрал тюркских эмиров и воинов из Багдада, Хамадана и других мест. Когда они приготовились к сражению, неожиданно объявились франки и оба лагеря охватило беспокойство. Они заключили мир, византийский император возвратился, чтобы защитить свои владения, а султан – свои.

Рассказ³⁵. Когда цари Италии узнали о несчастье, постигшем Эдессу, бесчисленные толпы, а также два великих царя (=императора) и многочисленные графы³⁶ отправились и пошли. Царь Аламана (Германии – Конрад III) – с девятью тысячами мужей и король Франции (Людовик VII) – с пятью тысячами, а еще были другие, иноязычные.

Византийский император опасался, что после перехода через море и утверждения своей власти они (франки) не оставят /в покое/ царство греков. /Поэтому/ он заключил союз с тюрками и в // течение двух лет чинил препятствия /франкам/. Вот почему в 1148 г. они напали на Константинополь. Тогда византийский император дал им золото и поклялся святыми таинствами и на кресте, что переправит их без обмана /в Малую Азию/. Они ему поверили и заключили с ним мир, но /император/ обманул. Он отправил к их предводителю проводников, которые завели /франков/ в труднопроходимые горы. После пятидневного безводного пути проводники сбежали, бросив их в беде. Многие погибли от жажды и голода. Поняв, что они обмануты, /франки/ повернули обратно и пошли против греков. 639

Тюрки же, встречая разрозненные силы ослабленных /франков/, бродивших в поисках съестного, уничтожали их в большом количестве. Тюркские владения были до того полны франкским добром и серебром, что в Мелитене цена серебра и свинца была одинакова. /Тюркская/ добыча доходила до Персии.

А тем /франкам/, которые вернулись к морскому побережью, греки продали муку с подмешанной к ней известью. И когда они поели, то свалились и скончались. Удивительно и достойно передачи то, как бесчисленный народ погиб не в сражении, а в результате вероломства. Они (франки) сумели захватить у греков только одну крепость и, разгневанные, убили всех, кто там находился.

Царь Рима скончался от болезни. Царь Аламании и три графа добрались до Иерусалима, где стали /жертвой/ вероломства. Они заключили соглашение с королем франков в Иерусалиме /Балдуином III/ и осадили Дамаск. Жители города тайно отправили /посланца/ к иерусалимскому королю и передали ему: "Не думай, что, утвердившись в Дамаске, этот великий царь оставит тебя в Иерусалиме. Мы же предпочитаем тебя. Возьми наше золото, а тех отправь назад морем с тем, чтобы уцелело твое царство". Они пообещали ему двести тысяч динаров, а владетелю Тивериады – сто тысяч. И когда те получили золото и возвратились в Иерусалим, оказалось, что это – медь. И они находились в замешательстве. Царь Аламании, удостоверившись в вероломстве греков и франков, вернулся в свою страну весьма удрученный. Таков конец тех, кто отправился отомстить /за Эдессу/.

/Различные события/. Относительно ересей. В 1147 г. в Константинополе появилась весьма вредная ересь богомилов³⁷. 638

Василия. После потопа, во времена Ноя, царь Нимрод, который из сыновей Ханаана, основал Урхай. Он его назвал **ур**, то есть город, а так как там жили халдеи, то добавил еще **хай**, то есть – город халдеев. Точно так же Уршалем (=Иерусалим) значит город мира. После продолжительного процветания город пришел в упадок. Яков Эдесский³⁸ так говорит относительно его разрушения: "Мы не знаем, кто его построил. Полагают, что со времен Синахериба, который поднялся против Иерусалима, он был в развалинах и оставался безлюдным до Александра Великого. Те, кто пришел с ним из Македонии, восстановили его и назвали Эдесса, то есть **любимая**, по имени своего города в Македонии. Поэтому к названию /города/ добавляют македонское слово. И вот почему там пользуются летосчислением, которое начинается от Селевка I Никатора³⁹: потому что она была восстановлена его стараниями. Триста лет спустя Авгар /У/ Бар Ма⁴ну, что уверовал в Христа, воцарился там. После Авгара и его преемников она попала в зависимость от римских императоров, которые еще были язычниками и идолопоклонниками и владели ею следующие триста лет. При императоре Константине там преуспело христианство⁴⁰ и были построены величественные храмы. Когда воцарился язычник Юлиан, он, как и еретик Валенс⁴¹, не смог ее подчинить. Затем наступило спокойное для христиан время – до еретика Маркиана⁴². Гонения /на христиан/ усилились при Юстине⁴³ и его преемниках. При императоре Ираклии⁴⁴ вторглись арабы, и город в течение почти четырехсот лет был подвластен арабским царям, начиная от 'Умара ибн Хаттаба до тюркского (сельджукского) нашествия⁴⁵.

640 При арабах были уничтожены ее прочные стены, возведенные при Селевке и прославленные мар Ефремом⁴⁶. Причина разрушения стен такова: когда воцарился Мансур⁴⁷, он начал строить дворец в Ракке и поэтому потребовал, чтобы жители Эдессы доставили несколько небольших мраморных колонн из большой церкви. Они не дали ни одной и восстали. Он осадил город и разрушил храм мар Саргиса. Тогда несколько мудрых мужей тайно отправились к нему и обещали открыть ему город, если он поклянется не причинять жителям зла. Он поклялся, что никого не тронет, не уведет в плен, не изменит их положения, не возьмет ничего из города кроме белого коня, которого заберет и убьет в отместку. Они не понимали тайного смысла, заложенного в слове **конь** до тех пор, пока он не вступил в город. Тогда он пояснил, что под конем разумел стену, и разрушил эти чудесные стены, оставив только одну башню, через которую поступала вода на мельницы. Сорок лет спустя Абу-Шайх Джунадийа, который восстал против царя Ма³муна⁴⁸, восстановил /стены/.

Впоследствии здесь вновь утвердились греки благодаря Салману⁴⁹, который обманул эмира и сдал доверенную ему цитадель греку Маниаху. Тогда находившиеся там арабы вместе со своими семьями решили бежать. Местные христиане также решили бежать вместе с арабами, потому что они призывали к арабам по языку и по письму и боялись греков из-за их ереси и враждебности⁵⁰. Христиане ушли вместе с арабами, и когда город обезлюдел, некий араб поджег дома и церкви, и город попал в руки греков опустевшим и опустошенным. Лишь небольшое количество жителей вернулось обратно, а остальные разбрелись вплоть до Тагрита⁵¹.

Некоторое время спустя там появился управитель Абу-Как³аб из царства греков. Он послал за патриархом мар Дионисием⁵², который рукоположил епископом Эдесским настоятеля монастыря мар Абхайи Себелатского Афанасия, он же Йешу. С этого времени город начал процветать, потому что управитель прислушивался к епископу, а последний вернул в город его жителей. Почтенный епископ отправился в Армению, к верховьям Евфрата, и восстановил две прекрасные деревянные церкви – богоматери и мар Феодора.

Затем в городе утвердился Филарет. В это время турки усилились, и Филарет отправился к султану Хамадана⁵³, где принял ислам. Узнав, что Филарет, будучи у султана Хамадана, перешел в ислам⁵⁴, жители Эдессы убили его управителя Фаргимаса. // Этот Филарет по происхождению был 641 армянином, по образу действий – франком, а по еретическому вероисповеданию – греком.

После него в этом городе утвердился Бузан⁵⁵. Когда этот был убит Ту- 640 тушем⁵⁶, городом два года управлял куропалат Торос, сын Хетума, при епископе Афанасии /другом/. После прихода франков сын Хетума, не сумев удерживать город, сдал его франкам, и они утвердились здесь⁵⁷. Первым был граф Балдуин, убивший сына Хетума. Когда умер его брат – иерусалимский король Готфрид, Балдуин ушел в Иерусалим и стал королем, в Эдессе утвердился сын его сестры Балдуин II. После кончины этого короля Иерусалима его царство перешло к его племяннику Балдуину II, а Эдесса досталась доблестному Жослину /I/. Затем в Эдессе утвердился его сын Жослин II, при котором город захватил Занги. После убийства Занги она была полностью разорена в 1147 г.⁵⁸.

Глава /восьмая/. О времени, когда армянин Торос⁵⁹ воцарился в Киликии. О других событиях. Когда армянин Леон был взят в плен византийским императором Иоанном и приведен в Константинополь, как уже показано в нашем повествовании⁶⁰, // часть Киликии досталась грекам, а другая – туркам. 641 Затем император Иоанн и Леон скончались в Константинополе. Один из сыновей Леона, Торос, тайно бежал и ушел. Он ничего не имел и поэтому пешком отправился к епископу /Эдесскому/ мар Афанасию, ибо доверял этому старцу еще при своем отце. Он просил помолиться господу о ниспослании ему владения его отца. Епископ богато одарил его и дал деньги на коня. Когда /Торос/ заимел коня, к нему примкнули двенадцать мужей, и они отправились к крепости 'Амуда⁶¹. Узнав о прибытии сына /прежнего/ правителя, жители схватили находившихся в крепости греков и открыли ее Торосу. Когда это стало известно, греков и тюрок охватил страх. Вскоре он утвердился во многих местах, и большое количество армян и франков собрались к нему. Торос отправился к владетелю Ра'бана⁶² франку Симону, дочь которого он должен был взять /в жены/; в день его прибытия турки вторглись в область для грабежа. Торос напал на них, убил около трех тысяч, освободил пленных и избавил всю область. Вот почему он возвысился, а когда вернулся в Киликию, то греки и турки бежали, покинув города и крепости. Он утвердился в Аназарбе и других городах Киликии. В год воцарения Тороса область Антиохии была опустошена Нур ад-Дином ибн Занги. Жослин, враждовавший с владетелем Антиохии Раймондом, не пришедшим ему на помощь в Эдессу, радовался разорению его владений. Когда владетель Халеба Нур ад-Дин узнал об этом, то отправил к Жослину посланцев для заключения мира и соглашения. Они встретились на равнине между Халебом и 'Азазом⁶³, поклялись и подтвердили свои договоры. Франки объединились, ели и пили с тюрками, и это было для /франков/ гибельным.

В том году царь (=король) Сицилии⁶⁴ напал на город Фивы, потому что византийский император вероломно погубил франков⁶⁵. Он убил греков и разрушил город, а также захватил Адрианополь и Филиппополь⁶⁶. Византийский император Мануил выступил, чтобы отомстить за /убитых/ греков. Пока он осаждал крепость /на острове Корфу/, король Сицилии отправил морем на судах многочисленных воинов, которые разбойничали и грабили в греческих /владениях/ и доходили до самого Константинополя. Они подходили настолько близко, что их стрелы залетали во дворцы, что находятся на берегу моря (Босфора). Получив это известие, византийский император оставил крепость и возвратился. Греки и франки встретились на море, произошло большое сражение; обе стороны понесли потери. Затем франки возвратились к себе, а греки со своим императором – в Константинополь.

640. /Разные события/. В 1148 г. повсюду была засуха, источники воды почти иссякли. Люди впали в отчаяние, многие места обратились в пустыню и обезлюдели. Так было повсюду, где пересохли реки и родники. В следующем году до середины декабря не выпало ни одного дождя. В октябре стояла летняя жара. Люди, домашние и дикие животные, птицы испытывали большие мучения от жажды.

642 Глава /девятая/. О разорении в 1148 г. Жослинском монастыря мар Бар
643 Саумы⁶⁷. // Субботним утром 18 июня 1148 г. /Жослин/ неожиданно появился у монастыря. Монахи обрадовались, ибо полагали, что он приехал помолиться и привез с собой золото. А Жослин думал, что здесь найдет много золота. /Монахи/ взяли крест и евангелия и вышли навстречу к южным воротам. Завидя крест, он лицемерно спешился и притворялся смиренным, пока не вошел и не устроился. Тогда он открыл свой вероломный план некоторым своим воинам, которые приняли участие в задуманном. Они направились осмотреть цитадель /монастыря/. Некоторые монахи почуяли неладное, но ничего не предприняли. Пять /воинов/ вошли и прогнали находившихся там старого монаха и двух работников. Затем он согнал всех монахов, запер в церкви и обратился к старцам с упреками: "Вы знали о нашем приходе в области Мелитены и об изгнании тюрок?". Ему ответили: "Мы ничего не знали". Он возразил: "Если вы правы и не помогали тюлкам, то отдайте мне то, что передано монастырю на сохранение из тюлкаских владений. Я знаю, у вас хранится большое богатство из владений тюрок, а также - самия тюрок. Будет справедливо, если оно достанется христианам, которые отомстили тюлкам, разграбившим монастыря /горы/ Зобар". Ему ответили: "Если мы поступим по-твоему, сможем ли оставаться здесь?". И тогда, рассвирепев, он выгнал их из храма и в тот же день заточил в Кане.

644 Он отправил франкских священников, которые // вынесли из храма все, что нашли: серебряные чаши, сосуды, кресты, кадила, подсвечники, опახала, евангелия и книги. Потом он приказал своим воинам обыскать кельи. Они собрали все, что там было из золота, серебра, бронзы, железа, а также одежду и ковры; унесли даже покровы с алтаря.

Несколько франков из ффер, то есть братьев, бывших с ним и видевших всё это, сказали: "Мы пошли с тобой, чтобы воевать с тюлками и помочь христианам, а не для ограбления церквей и монастырей". Поэтому они оставили его и ушли.

Весь субботний день они занимались грабежом, а затем собрали и погрузили все, что нашли. Вечером, накануне воскресенья, он выгнал из монастыря монахов и весь народ и заставил отправиться с собой. Ночью они прошли у виноградника, называемого слововым, на берегу реки. В монастыре оставалась лишь стража из нескольких франков и большого числа армян, мужей нечестивых и разбойных.

А в воскресенье утром нечистый внушил ему, и он возвратился в несчастный монастырь. Опять начался грабеж и обыск, вновь стали обыскивать монашеские кельи, поднимались на скалу, врывались в жилища работников и забирали то, что еще оставалось. Затем собрали все; погрузили на верблюдов и мулов сокровища церкви, в том числе много бронзовых и других изделий. Среди награбленного был золотой крест. И этот /Жослин/ разломал его в монастыре и раздал /куски/ своим. Он забрал также двенадцать монастырских мулов, увел с собой пятьдесят монахов, что еще оставались там. В понедельник они достигли Гахты⁶⁸.

642 Таким образом, Жослин вступил в монастырь в субботу, 18 июня 1148 г. В понедельник, 20 июня, он выдворил оттуда монахов, которые во вторник прибыли в Хисн-Мансур⁶⁹. Это всем стало известно и весь народ /христианский/ оцепенел и устранился. Два /франка/ посоветовали /Жослину/ вернуть монахов в монастырь, чтобы его не заняли тюрки. Поэтому он

объявил, что если монахи дадут ему десять тысяч динаров, он возвратит им монастырь. Некоторые /монахи/ отправились и доставили сокровища четырех монастырей – мар Абхаи, Саргиса, Мадика и Харсафты, которые хранились в монастыре /мар Бар Саумы/.

Часть монахов и работников оставались в монастыре, старшим у них был старый монах Авраам Мод⁷⁰ ал. А в цитадели Жослин оставил двадцать армянских воинов и несколько других, которые продолжали забирать то, что еще оставалось: пшеницу, вино, масло, мед, одежду и другое. А часть монахов увели в Телл-Башир⁷⁰, где несколько мужей из франков, сирийцев и армян дали за них в залог золото. Среди тех, кто оставался в монастыре, были Давид, Яков, Саргис и другие, возвратившиеся туда в августе. Они прогнали из монастыря армян, избрали старшим над собой старца Лазаря и Константина. Тогда воины, которых было сто пятьдесят, потребовали от монахов клятвы, что когда Жослин или его сын возвратятся, они не закроют перед ними ворота. Монахи и работники были вынуждены дать клятву.

Франки и армяне занимали монастырь в течение семидесяти дней.

/О событиях в Мелитене/. В то время в Мелитене правил тюрк 643 ла⁷¹, и монастырь /мар Бар Саумы/ обязан был отправлять в Мелитену дань, наложенную еще эмиром Гази, отцом этого Даула. А когда Даула узнал, что Жослин вошел в монастырь, то решил, что монахи добровольно сдали ему цитадель, /где хранилось тюркское добро/, из-за обременявшей их дани. Поэтому эмир излил свой гнев на христиан Мелитены и сказал: "Ваши единоверцы сдали цитадель франкам, за это я отомщу вам!". Но когда эмир удостоверился, что монахи не сдавали цитадели Жослину, но он проник туда хитростью, то прекратил гонения на христиан Мелитены и стал собирать воинов, // чтобы отправиться изгнать франков и завладеть цитаделью. 644 Двенадцать монахов и пятьдесят работников находились в области Клавдии. Они взяли скот и имущество и отправились в Мелитену, чтобы отсидеться там, пока не решат, где можно обосноваться. Их приход еще более умерил гнев эмира. Среди пришедших был святой старец Авраам, который обратился к эмиру со словами: "Твой поход будет безуспешным, ибо невозможно силой завладеть цитаделью, но взять ее вероломством для тебя бесславно. Будь терпелив, и мы изыщем способ завладеть ею". Эти /слова/ понравились эмиру, и он сделал много хорошего для тех, кто отдался под его покровительство: простил монастырю дань за этот год, но потребовал клятвы, и они дали ее. Затем они обратились к патриарху в Амид, и он освободил их от клятвы, данной ими Жослину.

Жослин же послал передать эмиру Даула: "Ты захватил и опустошил принадлежащие мне монастыри Зобара. А я завладел монастырем мар Бар Саумы, который является цитаделью, а теперь возвращаю тебе". Таким образом, предложив эмиру мир, он сам нарушил клятву, что дал монахам. Даула ответил: "Ты желаешь мира, мы также хотим спокойствия. Но каким образом ты намерен в этот раз заверить нас в своем миролюбии? Ведь ты доказал, что для тебя нет ничего святого. Мусульмане клянутся на своей Книге (Коране), христиане – своим крестом и евангелием. Но ведь ты ободрал евангелие и изломал крест, значит, у тебя нет христианской веры. Убеди меня в своей вере, будь то хоть иудейская или языческая, чтобы мы могли подтвердить наше соглашение на основе того верования, к которому ты привержен". Вот таким образом тюрк-варвар ослабил лжехристианина.

После этого Жослин уступил, и монахи возвратились в монастырь /мар Бар Саумы/.

Глава /девятая/. О времени, когда были убиты владетели Антиохии – 645 Раймонд и Кишума – Ринальд. В этот период тюрки угнали монастырский скот. В январе 1149 г. владетель Халеба Нур ад-Дин вторгся в область Антиохии, разорил ее и осадил Йагру⁷². Владетеля Антиохии Раймонда не

было в городе. Когда он узнал /об осаде/, то спешно возвратился, но не смог войти в Антиохию и прошел выше. С ним был араб-исмаилит⁷³, который ушел от Нур ад-Дина. Он и его отряд очень помогли франкам: разбили тюрок, которые бежали, раненые и лишены⁷² /добычи/.

В это время владетель Хисн-Кайфы Кара-Арслан вторгся в область Амиды, вступив в сговор с некоторыми мужами, находившимися там и согласившимися сдать ему город. Но заговор не удался, и он забрал пленных в области. Когда он уводил пленных, его охватила жалость, ибо он видел, что их мучает снег и холод. Сказав: "Чем эти люди нас обидели?", он приказал освободить всех, и те возвратились в свои жилища.

Жослин собрал войско и отправился опустошить области Эдессы и Харрана. Тюрки возвратились, вторглись в его владения и уничтожили многих его воинов из засад.

Владетель Нур ад-Дин был в гневе и собирал воинов. Франки же из-за надменности или, скорее, по небрежению /всевышнего/ по причине их дурных деяний не подготовились, хотя знали, // что тюрки собрались в неисчислимом, подобно саранче, количестве. Они даже помогли своим врагам, покинув свои деревни, /которые/ напоминали виноградник без ограды или дом без дверей, и отправились в области арабов, подобно лани в западную или оленю, который в ярости пренебрегает стрелами. С ними находился араб-исмаилит. Видя их бездумно идущими к своим врагам, он сказал Раймонду: "Куда ты направляешься, князь? Раз враги собрались со всех сторон, оставайся в своем владении и защищай его, пока они не рассеются. Если они пришли вторгнуться в твои владения, тогда выходи им навстречу". Но он его не послушал и не последовал совету, а бездумно очутился среди тюрок. Тогда же ночью тюрки собрались из различных мест против несчастных франков. Исмаилит приблизился к Раймонду и сказал: "Ты не послушался меня, и мы погибнем. Но теперь внемли: уходи, беги! Возможно, лишь некоторые из нас ускользнут, потому что мы окружены большим войском. Если мы останемся здесь до наступления утра, то они сокрушат нас полностью". Но несчастный не согласился. А наутро, еще не успела заблестать заря, тюрки сразу, подобно бурному потоку, обрушились на них, сокрушая больших и малых, расшвыривая их по равнине, как бревна. Владетель Антиохии, принц Раймонд, этот могучий лев, был убит. Владетель Кишума - молодой львенок Ринальд - погиб. Одним словом, не ушел никто, чтобы принести известие. Все обратились в груды трупов. // Этот день /29 июня 1149 г./ стал несчастным для христиан. Жители Антиохии ничего не знали до тех пор, пока тюрки не полонили всю область. Нур ад-Дин осадил город, а голову Раймонда отправил в Багдад. Среди жителей Антиохии не было единства. Одни склонялись на сторону тюрок, другие торопили с приходом иерусалимского короля.

Когда презренный Жослин узнал об убийстве владетеля /Кишума/, он не поспешил. Он считал, что его дочь, бывшая супругой убитого, уцелеет, и отправился завладеть этим городом и еще Бет-Хесной⁷⁴. В это время Жослин утратил разум, ибо оказался в союзе с владетелем Абластены и ее области Килидж-Арсланом ибн Мас'удом⁷⁵. /Килидж-Арслан/ послал за своим отцом /султаном/, и они осадили Мар'аш, разграбив прежде его округу. Они упорно осаждали город, и его жители просили даровать им аман. Таким образом, султан завладел Мар'ашем и, согласно своему слову, позволил находившимся там франкам, то есть всадникам, епископу и священникам, уйти в Антиохию, но послал вслед тюрок, которые уничтожили их в пути.

В том же году владетель Хисн-Кайфы эмир Кара-Арслан сделал то же, что /другие/ тюрки, которые вторглись и захватили земли франков. Он отправил воинов захватить Бет-Булу на Евфрате. Жители области Гаргар⁷⁶ были в страхе и бежали, чтобы укрыться в монастыре мар Бар Саумы. Око-

ло и в самом монастыре собралось множество мужчин, женщин, детей со своим добром. Когда тюрки вторглись в область Гаргар и увидели деревни обезлюдившими, то поняли, что все находятся у монастыря мар Бар Саумы, и направились туда. Воскресным утром, 15 августа, тюрки с трех сторон внезапно напали и захватили людей и скот. Были убиты три работника и два тюрка. Затем тюрки послали передать: "Мы почитаем этого святого, делаем в его честь подношения и пришли не для нанесения ущерба монастырю. Мы пришли из-за собравшихся сюда жителей области Гаргар. Если вы их выдадите нам, мы возвратим все, что захватили; мы не возьмем пленных, но только добро из их деревень и людей, которые уже у нас". Поэтому находившиеся в монастыре разделились на две группы. Одни говорили: "Нужно их выдать!", а другие кричали: "Не выдадим!". И они уже схватились было за оружие, но один из старцев, взывая к богу, утихомирил их своим благоразумием. Он взял с собой несколько человек из обеих групп, отправился к тюркам и сказал: "Если вы на самом деле не хотите обращать этих людей в рабство, пусть несколько ваших знатных пойдут с нами /к эмиру/ в Хисн-Кайфу, где утвердим уговор". Но тюрки проговорились, что хотят всех обратить в рабство. Когда это стало известно, все обитатели монастыря воскликнули: "Не выдадим никого, если даже все погибнем!". Тогда тюрки сожгли все за пределами /монастыря/: дома, давальни и виноградники. Они взяли крупный и мелкий рогатый скот, пленных и ушли. Монахи же /отправились/ в Хисн-Кайфу и при содействии нескольких местных верующих знатных предстали перед эмиром. Благодаря молитвам святого бог вселил милосердие в эмира Кара-Арслана, и он возвратил все: людей и скот. Это было большой радостью для жителей всех областей.

Глава /одинадцатая/. О времени, когда тюрки захватили владения франков; о низвержении Жослина. В этот период, по внушению свыше, султан Мас'уд собрал бесчисленное множество тюрков и решил вторгнуться во владения несчастных франков. И они были объаты страхом. Видя, что тюрки окружили его и он заперт в Телл-Башире, Жослин также был охвачен страхом. Владетель Халеба Нур ад-Дин, с которым он заключил договоры и клялся, вторгся в его владения, убил часть жителей, других угнал в плен и завладел двумя крепостями.

В 1150 г. владетель Хисн-Кайфы Кара-Арслан отправил одного из своих знатных, ад-Дийа, который стал лагерем в области Гаргар. Однажды ночью они внезапно напали на крепость Тегенкар, недалеко от монастыря /мар Бар Саумы/ и силой завладели ею. Были схвачены и обращены в рабство пятьсот человек. Греки и франки пытались помочь оставшимся в Гаргаре. Они собрались к его владетелю Василию⁷⁷ из Хисн-Мансура, Кишума, Гахты и других мест. Всего было около пятисот всадников, множество пехотинцев, и они с тысячью вьюков пшеницы пытались прорваться в крепость Гаргар. Когда они подошли к крепости и увидели, что тюрки расположились лагерем и не замечают их, то задумали неразумное: они оставили в поле вьюки с пшеницей и напали на лагерь тюрков, надеясь одержать верх. Хотя их было больше тюрков, господь сделал так, что франки были разбиты. Многие погибли, в плен попали /владетели/ Гаргара - Василий, Гахты - Григорий, Кишума // - 649 франк Махи. Ни один из всадников не ушел, а шегица была захвачена. Одержав столь большую победу, эмир Кара-Арслан проявил милосердие: освободил всех пленных и отправил их по домам, а владетелям крепостей предоставил взамен владения в своих землях. Василию, вместо Гаргара, - Абдахир и область Самаха; Григорию, вместо Гахты, - Сагаман. Таким образом тюрки утвердились в Гаргаре, Гахте и Хисн-Мансуре.

Жослин ушел в Антиохию с двумястами всадников, которые могли противостать, как считали, тысячам. Ночью, когда они проходили у 'Азаза, им

встретилось несколько туркмен. Один их крик поколебал франков и обратил в бегство, потому что они утратили свою победоносную силу. Во время бегства Жослину показалось, что он налетел на дерево и упал. Многие утверждают, что на этом месте не было дерева, но что он свалился там, где был покинут /всевышним/. Нашедший его туркмен не знал, что перед ним Жослин, и хотел продать его христианам. Когда же некий иудей встретил их в арабской деревне и узнал Жослина, то они обрадовались и повели его в Халеб. Его привод в Халеб стал большой радостью для мусульман. Управитель /города/ купил его у туркмена за тысячу динаров. Жослин очень многое перенес в плену и там же скончался в мучениях. Он провел в заточении восемь лет. /Мусульмане/ изыскивали всякие соблазны и давали обещания с тем, чтобы он принял ислам, но тот не поддался. Они угрожали ему пытками, но он не испугался и остался тверд в своем решении.

Глава /двенадцатая/. О времени после низвержения Жослина, когда турки захватили земли. Узнав о низвержении Жослина, султан Мас'уд вновь отправился и осадил Кишум, где находился /раньше/ франк Ринальд. В Телл-Башире обосновал малолетний сын Жослина, которого также звали Жослином⁷⁸. Увидев неисчислимые // силы, жители Кишума повернули спины, отправили епископа Иоанна и получили от султана клятву, что те франки, кто пожелает, могут уйти в 'Айнтаб⁷⁹. Султан утвердился в Кишуме, Бет-Хесне, Ра'бане, Фарзмани⁸⁰ и осадил Телл-Башир.

Владетель Халеба Нур ад-Дин отправился к нему, и султан выдал за него свою дочь. Хотя она была просватана за племянника византийского императора, женился на ней Нур ад-Дин, которому султан назначил Телл-Башир. Когда султан ушел от Телл-Башира и возвратился в свои владения, прибыл иерусалимский король и увел из Телл-Башира в Иерусалим жену Жослина //, его детей и всех франков. Он оставил там только людей византийского императора. Когда они вошли в Телл-Башир, 'Айнтаб и 'Азаз, турки их осадили и теснили всеми способами, а когда среди них начался голод, то они сдали все эти крепости Нур ад-Дину, и владетель Халеба утвердился в Телл-Башире, 'Айнтабе, 'Азазе и на землях между этими городами. Султану достались Мар'аш, Фарзман, Ра'бан, Кишум и Бет-Хесна; Кара-Арслану - Бабула, Гаргар, Гахта и Хисн-Мансур. Владетель Мардина Тимур-Таш захватил Биру, Самосату, Курис и Кефарсут⁸¹. Таким образом, турки утвердились во всех этих местах.

651 В Кал'а-Румайта⁸² // Жослин посадил армянина Михаила. Узнав о кончине Жослина, он потребовал у жены и сына Жослина, находившихся еще в Телл-Башире, передать армянскому католику Григорию, прибывшему в Зоб, то есть Маленькое озеро⁸³, чтобы он отправился в Кал'а-Румайта и помог ему. Но католик хитрил и обманывал, затем схватил Михаила, подверг пыткам и отнял у него все, чем тот владел, и изгнал. Католик Григорий сам утвердился в Кал'а-Румайта.

В 1151 г. Йаги-Басан вторгся в греческую область Пабар, опустошил, полностью разграбил и ушел. В это же время византийский император Мануил потерпел поражение от франков и бежал, едва спасшись, в Константинополь. Тогда же армянского владетеля Изанджа собственная дочь задушила тетивой лука и привела его брата Дибариджа, который женился на ней и стал править⁸⁴.

653 **Глава /четырнадцатая/. О времени, когда скончался владетель Мелитены Даула; о том, что касается этого города и его области, что произошло между правителями.** В 1152 г. франки вновь отправились из Рима против греков, чтобы отомстить за обман их собратьев. Разорая, опустошая и сжигая, они дошли до самого Константинополя, нанесли большой ущерб греческому царству, а затем возвратились. Часть их направилась в Палестину без предводителя, // почему они и не смогли договориться между собой, чтобы

отомстить также и арабам. Здесь они уничтожили арабов, что находились в округе Аскалона, и сожгли деревни, затем морем добрались до Египта, и в восточной его части сожгли города и деревни вместе с их жителями. После этого они вернулись в свои земли.

12 июня 1152 г., в четверг, скончался /владетель/ Мелитены Даула, в тот же день воцарился его сын Зу-л-Карнайн⁸⁵. Великий страх и ужас объяли христиан до такой степени, что они обратились к покаянию. Когда его дядя Йаги-Басан завершил траур, то послал соблезнования ему и его матери и /приказал/ сохранить город и не подчиняться /конийскому/ султану. Они послушались и отправили воинов для защиты его земли. Узнав, что они решили не подчиняться ему, султан послал против Йаги-Басана войско, и последний покорился: обещал не помогать своему племяннику. Затем султан направился к Мелитене, и 24 июля /подобно пламени, внезапно/ появилось множество тюрок и других. Они разрушили и опустошили, как огонь, все, что находилось поблизости. И пока войско султана опустошало область, в самом городе правители и воины различными способами терзали жителей. Таким образом, верующие (т.е. христиане) оказались меж // двух кишников, 655 и вспомнили они тогда свои грехи. Взвизывая на уготованную им участь и на занесенный меч, они обратились к молитвам. И спаситель, который скор на милосердие, уберег их: между враждующими сторонами был заключен мир по следующей причине.

Юноша, что правил /в Мелитене/, был сыном дочери брата султана. Его мать пала ниц к стопам султана, тот смягчился и решил: если юноша сам придет на поклон и выразит покорность, то останется в городе. Юноша прибыл, был хорошо принят и получил подтверждение своей власти.

Пока султан осаждал Мелитену, некоторые из его тюрок вторглись в область Клавдии для грабежа и увели в плен монахов и работников монастыря Бет-Ханиш. Монахи были отправлены к султану, и он их отпустил. Когда они возвращались на гору Хазурин, им повстречались грабители, что напали на них. Трое грабителей и один молодой работник были убиты, а остальные добрались до монастыря.

После избавления Мелитены /городом/ управляла мать юного эмира. Она немилосердно мучила богатых и бедных различными поборами и налогами. Мусульмане, как и христиане, терпели притеснения, и никто не мог ее образумить. Она говорила: "Город принадлежит мне так же, как и моему сыну, потому что султан исполнил мою просьбу. Я сама, с помощью чародеев и колдовства, спасла город". Около нее собралось множество чародеев и распутниц, которые пророчили ей долгую жизнь, как некогда Юлиану /Отступнику/, и говорили, что "она будет править". Вот почему она задумала погубить своего сына и управлять единолично, чтобы сходить с тем, с кем пожелает. Тогда спаситель сжалился над несчастными и в праведном гневе восстал против новой Изабеллы⁸⁶: ее замыслы были раскрыты и ее изгнали. Она ушла пешком с этими распутницами, которые ждали успехов и удач. Спустя некоторое время, что она провела у ворот города, ее изгнали и оттуда, нагую и босую, а ее сын укрепил свою власть. Он предал смерти всех чародеев и колдунов, которых его мать собрала, опустошил их жилища и издал указ: все люди этого рода будут сожжены, они не должны появляться в его владениях. Большая часть бежала, а он обеспечил мир и спокойствие горожанам, отменил тяготы налогов и поборов. Это явилось большим облегчением для христиан и радостью для всех жителей города. Когда он узнал, что часть знатных, сторонников его матери, /хотела/ его погубить, то постепенно изгнал их и опустошил их дома. Поэтому никто не осмеливался вступать в заговор против него.

/Различные события/. В это время армянский священник Иосиф, родом 654 из области Ханзит⁸⁷, построил церковь в деревне Баргахиш и украсил ее.

Она была снаружи ослепительной белизны. Однажды эмир Кара-Арслан, согласно обычаю правителей, выехал для отдыха, увидел эту ослепительную церковь и разгневался. Некоторые турки, ненавидевшие священника, воспламенили гнев эмира. Помимо многочисленных обвинений они добавили, руководимые дьявольским наущением: "Владелец /того/ места, где построена церковь, умирает". Тогда, по его приказу, церковь снесли, а оклеветанного священника заточили. С этого времени и по этой причине вышел указ, запрещающий возводить в Бет-Нахрине церкви или восстанавливать старые, что явилось // большой скорбью для христиан. После смерти того эмира /в 1167 г./ христиане его владений собрали и поднесли его сыну большое количество золота и получили указ, разрешавший ремонт старых церквей.

В этой книге, состоящей из четырнадцати глав, содержится десятилетний период (1143-1152), в продолжение которого у греков и франков было два царя, еще два - над тюрками и один - у арабов.

Примечания к переводу

1 У сирийцев-христиан было принято летосчисление по Селевкидской эре, которая начиналась 1 октября 311 г. до н.э. Таким образом, "1454 год греков" приходится на 1143 г. н.э. Датировки по другим летосчислениям неверны. Следует также отметить, что там, где представилось возможным, неточности в хронологии Михаила Сирийца или его переписчика исправлены.

2 Мануил I Комнин (1143-1180) - византийский император; Балдуин III (1143-1162) - король иерусалимский; Йакуб-Арслан указан ошибочно, должен быть малик Йаги-Басан (1142-1164) - представитель ветви могущественных эмиров Данишмендидов, правившей в центральной Малой Азии и имевшей резиденцией Севастию (ныне Сивас). Франками на Востоке именовали народы Западной Европы, а затем и участников крестовых походов.

3 Фахр ад-Дин Кара-Арслан (1144-1167) - представитель ветви династии эмиров Артукидов, владевшей землями в восточной Малой Азии с центром в крепости Хисн-Кайфа (ныне Хасанкайф) на правом берегу Тигра, северо-восточнее Мардина, и Амиде (ныне Диярбакыр).

4 Занги Имад ад-Дин (1127-1146) - первый представитель главной ветви эмиров Зангидов, владевшей землями в Месопотамии и Сирии с центрами в Мосуле и Халебе.

5 Ныне городок в восточной Турции, севернее Диярбакыра.

6 Мас'уд I (1116-1156) - представитель династии султанов Сельджукидов, владевшей Малой Азией.

7 Абластена - ныне Эльбистан в восточной Турции. Джихан - ныне область и город Джейхан в бассейне одноименной реки, впадающей в залив Искандерон Средиземного моря.

8 Ныне Малатья в центральной Турции.

9 Жослин II (1131-1159) - последний граф Эдесский.

10 Знаменитая яковитская обитель, находилась около Малатьи.

11 Область и город в восточной Малой Азии.

12 Бет-Нахрин - обычное у сирийцев-христиан наименование Месопотамии. Здесь находился город Урхай (ныне Урфа) - один из древних городских центров Передней Азии, который в IY в. до н.э. был переименован войнами Александра Македонского в Эдессу. Этот город был одним из важнейших экономических, культурных, политических и идеологических центров сирийцев-христиан, откуда они вели торговлю со странами Закавказья, завезя сюда вместе с товарами христианство. Глава вторая "Хроники" Михаила Сирийца посвящена событиям, послужившим причиной Второго крестового похода (1147-1149): захвату Эдессы эмиром Занги в 1144 г.

13 Бабалу, Бабалва, или Бебу (ныне Бибол в восточной Турции, на р. Мурад-су).

14 Ныне Харан - город на юго-востоке от Эдессы.

15 В данном случае - наместник султана. О значении этого термина см.: Р. А. Гусейнов. Институт атабеков. - ПС, 1966, вып. 6.

16 Имеется в виду легенда об одном из царей сирийского государства Осроэны (136 г. до н.э. - 216 г. н.э.) со столицей в Эдессе Авгаре У Укаме (13-50 гг. н.э.), который якобы обменивался посланиями с Христом. См.: "The Oxford dictionary of the christian church". Ed. by F.L. Cross. L., 1957. с. 5. (там же указана специальная литература об этой легенде).

17 Имеется в виду яковитский епископ Эдессы Василий Бар-Шумана (1143 - 1169), прозванный Эдесским, автор трех поэм на взятие Эдессы эмиром Занги. Его историографическое сочинение, в котором охвачены события второй половины XI - первой половины XII в., непосредственно до нас не дошло. Михаил Сириец использовал его при составлении своей "Хроники".

В Эдессе кроме сирийского (яковитского) епископа были епископы еще нескольких христианских общин города, так как в религиозном отношении население было неоднородным (как и в этническом).

18 В тексте - **эгеомь**. Нисибин (ныне Нусайбин) - город в северо-восточной Сирии.

19 Курдская по происхождению династия Марванидов (983-1085) владела землями в восточной Малой Азии, в числе их резиденций отмечены Майферкат (Майафарикин) и Амид. В 1085 г. Марваниды потеряли свои владения. Упомянутый Михаилом Сирийцем Ахмад Марванид сидел в крепости ал-Хаттах с 1137-38 г., откуда был изгнан Тимур-Ташем ибн Ил-Гази Артукидом (1122-1152), представителем ветви эмиров Артукидов; владевшей землями в восточной Малой Азии и имевшей резиденции в Мардине и Майафарикине. Крепость ал-Хаттах находилась на северо-восток от Амиды.

20 Один из сыновей Да³уда Артукида (ок. 1109-1144), враждовавший, как и его отец, с Хусам ад-Дином Тимур-Ташем Артукидом, своим дядей. В данном случае речь идет о междоусобиях Алп-Арслана с ветвью эмиров Артукидов, владевшей землями с центром в Хисн-Зийаде (ныне Харпут в восточной Турции).

21 Телл-Арсаньяс находился, вероятно, на р. Арсаньяс, ныне Мурад-су, приток Евфрата.

22 Крепость, находилась южнее Харана. Возможно, нынешний Телл-Абьяд в северной Сирии.

23 Ныне Сюрюч в восточной Турции, на юго-запад от Урфы.

24 Ныне Биреджик в восточной Турции, на запад от Урфы.

25 Имеется в виду Алп-Арслан, сын иракского султана фельджукида Махмуда, считавшийся номинальным владельцем Мосула в 1134-35 - 1146-47 гг. Его воспитателем (атабеком) и наместником Сельджукидов (атабеком) в Мосуле в 1127 - 1146 гг. был Занги. Далее упоминаются военачальники этого Занги в Мосуле Насир ад-Дин Джагра и Зайн ад-Дин ³Али-Кучук ибн Бек-Тегин.

Михаил Сириец рассказывает о неудачном мятеже Алп-Арслана в 1144-45 г. против своего атабека с целью освободиться от него. Свою попытку он повторил - после убийства в 1146 г. Занги - в 1146-47 г., но в том же году скончался.

26 Раймонд I де Пуатье, князь Антиохийский в 1136-1149 гг.

27 Имеется в виду невыполненное крестоносцами обещание, данное византийскому императору Иоанну II Комнину (1118-1143), как и ранее отцу последнего Алексею I (1081-1118), передать Византии Антиохию (см. в книге XV1 "Хроники" Михаила Сирийца).

28 Крепость находилась недалеко от упоминаемой далее Каллиники (ныне Ракка - на восток от Халеба, при впадении р. Нахр-Балих в Евфрат).

29 Нур ад-Дин Махмуд ибн Занги (1146-1174) - первый представитель ветви эмиров Зангидов, правившей на землях с центром в Дамаске и Халебе. Сайф ад-Дин Гази I (1146-1149) наследовал Занги в Мосуле.

30 Область в верховьях Тигра, главным городом которой был Мардин.

31 Граф Балдуин - владелец Мар³аша и Кишума (ныне Мараш и Кейсун в центральной Турции). Он погиб во время второй осады крестоносцами Эдессы (см. ниже).

32 Ныне Самсат в восточной Турции.

33 Имеется в виду начало Второго крестового похода (1147-1149) в ответ на падение Эдессы и ликвидацию Эдесского графства.

34 Город находился недалеко от Мардина.

35 Эта небольшая вставка, вероятно, заимствована Михаилом Сирийцем из одного из своих источников, в котором описан Второй крестовый поход.

36 В тексте - **комксэ**.

37 В тексте - **погошмос**. О богомилах см. специальное исследование: Д. А н г е л о в. Богомилство в Болгарии. Пер. с болгарского. М., 1954 (там же указана специальная литература).

38 Сирийский автор VII в., ему принадлежит не дошедшая до нас непосредственно "Хроника", которая составлена по образцу "Канонов" греческого историографа IY в. Евсевия Кесарийского и является их продолжением. Был епископом Эдессы, которой и обязан своим прозванием.

39 Соратник и один из диахов Александра Македонского, основатель государства со столицей в Вавилоне, во главе которого стояла династия Селевкидов. Год основания государства – 311 г. до н.э. – стал началом летосчисления, известного как Селевкидская эра. Правил с 311 по 280 г. до н.э. В 304 г. до н.э. Селевк I Никатор восстановил Эдессу.

40 Константин I Великий (324–337) собрал Никейский собор (вселенский) в 325 г., на котором была осуждена ересь Ария и оформлен союз церкви и государства.

41 Клавдий, римский император (361–363), прозванный христианами Отступником за его попытки всеми возможными средствами возродить язычество. Император Валент (364–378) был ревностным арианином.

42 Имеется в виду византийский император Маркиан (450–457), при котором собрался Халкидонский собор 451 г., где были осуждены ереси Ария, Евтихия, Нестория и монофизитство. Сирийцы, как несториане, так и яковиты (монофизиты), были противниками решений этого собора, потому что официальная византийская церковь преследовала их как еретиков.

43 Византийский император Юстин I (518–527) был противником и гонителем монофизитов, оппонентов официальной византийской церкви.

44 Византийский император в 610–641 гг. В конце его правления арабы завладели Эдессой /при втором правоверном халифе Умаре ибн ал-Хаттабе (634–644)/.

45 Тюрки-сельджуки появились в Малой Азии в первой половине XI в., несколько позднее здесь было создано государство Сельджукидов (Конийский, или Румский султанат), которое просуществовало с 1077 по 1307 гг.

46 Ефрем Сирин (IY в.) – один из выдающихся и знаменитейших сирийских авторов. Оставил большое количество разнородных сочинений, часть которых была переведена на восточные и западные языки.

47 Халиф аббасид ал-Мансур (754–775).

48 Халиф аббасид ал-Ма'мун (813–817).

49 П. основатель небольшой династии Нумайритов, владевшей Эдессой. Сидел здесь в 1027–28 – 1035–36 гг.

50 Греки-диофизиты преследовали сирийцев – несториан и яковитов – из-за неприятия последними официального византийского вероисповедания. К тому же сирийцы к XI в. в значительной степени утратили родной язык и свою письменность и пользовались арабской графикой и арабским языком.

51 Город на Тигре (ныне Тикрит), один из важнейших центров средневековой сирийской христианской культуры и идеологии.

52 Яковитский патриарх Дионисий IY (1031–1041).

53 Имеются в виду султаны Иракского государства Сельджукидов, столицей которого был город Хамадан.

54 Филарет появился на политической арене в последней четверти XI в. Воспользовавшись временным затишьем после решающего сражения между Византийской империей и державой великих Сельджукидов при Манчикерте 19 августа 1071 г., он сумел сколотить на временно ничейной земле в восточной Малой Азии эфемерное феодальное образование, которое в 1085 г. исчезло вместе с его создателем. См.: Г. Г. М и х а е л я н. История Киликийского армянского государства. Ер., 1952. с. 70–89.

55 Военачальник великого султана Сельджукида Малик-шаха I (1072–1092), его эмир и наместник (атабек) Эдессы, великий эмир – при великом Сельджукиде Баркийяруке (1094–1105).

56 Основатель и первый представитель ветви Сельджукидов, утвердившейся в Сирии (1078–1095); он убил Бузана в 1094 г.

57 Речь идет о создании первого государства крестоносцев на Востоке – графства Эдесского (1098–1147), во главе которого стояли Балдуин I (1098–1100), Балдуин II (1100–1118), Жослин I (1118–1131), Жослин II (1131–1159).

58 Об Эдессе, сыгравшей важную роль в истории средневековой Передней Азии, см. специальные исследования: R. Duval. Histoire politique, religieuse et litteraire d'Edesse jusqu'a la premiere Croisade. P., 1892; J. Laurent. Des grecs aux croises. Etudes sur l'histoire d'Edesse entre 1071-1098. – "Byzantion", 1924, vol. 1, с. 367-449.

- 59 Имеется в виду киликийский князь Торос II (1137-1168), сын Леона I (1129-1137). Киликия - область на средиземноморском побережье Турции. Подробно см.: Г. Г. М и к а е л я н. История Киликийского армянского государства.
- 60 См. книгу XV1 "Хроники" Михаила Сирийца.
- 61 Возможно, имеется в виду крепость 'Амудайн, находившаяся в Киликии.
- 62 Крепость, находившаяся в верховьях Евфрата, восточное нынешнего города Мараша.
- 63 Крепость, находится северо-восточнее Халеба.
- 64 Король Сицилии Рожер II (1130-1154) в августе 1147 г. напал на византийские владения, захватил о. Корфу, разграбил богатейшие города Греции Фивы и Коринф.
- 65 Об этом см. выше.
- 66 Города во Фракии, ныне Эдирне в европейской части Турции и Пловдив в Болгарии.
- 67 Михаил Сириец рассказывает о знаменитом яковитском монастыре, в котором он начинал монахом, затем был настоятелем и где находилась его патриаршая резиденция. Эта обитель имела богатую библиотеку, собранную стараниями Михаила Сирийца.
- 68 Ныне Кяхта в восточной Турции, южнее Малаты.
- 69 Ныне Адыман, недалеко от Кяхты.
- 70 Ныне Тилбешар на р. Саджур, притоке Евфрата, на юго-запад от Урфы.
- 71 Имеется в виду первый представитель ветви династии эмиров Данишмендидов, имевшей резиденцию в Мелитене, - 'Айн ад-Дин ибн Гюмюш-Тегин (ок. 1142-1152).
- 72 В средние века - крепость, ныне - деревня на одноименной речке, севернее Антакьи, у заболоченного озера, населенная, как и прежде, рыбаками-христианами.
- 73 В тексте - хашши.
- 74 Ныне Бесни, восточнее Мараша.
- 75 Возможно, имеется в виду будущий султан сельджукид Малой Азии Килидж-Арслан II (1156-1192).
- 76 Ныне область и городок Гергер, на юго-восток от Малаты.
- 77 Имеется в виду Василий Младший, владевший крепостью Гаргар, которую ему передал Жослин II.
- 78 Жослин III - номинальный граф Эдесский.
- 79 Ныне город Газиянтеп, в восточной Турции, на р. Саджур.
- 80 Фарзман, или Марзбан, находился на р. Нахр-Марзбан, притоке Евфрата.
- 81 Речь идет о крепостях и городках, захваченных тюрками в районе между Халебом, Марашем и Евфратом.
- 82 Или Рум Кал'а - крепость, находилась на Евфрате, восточнее Газиянтепа.
- 83 Имеется в виду Цовк на берегу оз. Гельджюк, восточная Турция, где одно время находилась престол армянского католикоса. Григорий Пахлавуни был католикосом в 1113-1166 гг. При нем в 1149 г. престол был перенесен в Кал'а-Румайта.
- 84 Глава XIII в переводе опущена, так как в ней излагаются только церковные вопросы.
- 85 Этот данишмендид правил в 1152-1162 гг.
- 86 В предыдущей - XV1 - книге Михаил Сириец рассказывал об Изабелле - вдове конийского султана сельджукида Килидж-Арслана I, которая в 1125 г. притесняла жителей Мелитены, требуя у них золото.
- 87 Область на северо-восток от Малаты, центром которой был Хисн-Зийад (ныне Харпут).